

Curriculum Vitae

Koldo Biguri Otxoa de Eribe (Gasteiz,1962-08-25).

Prestakuntza akademikoa

- Euskal Filologian lizentziatua, EHU, 1985ean.
- EHUko Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saileko Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia doktorego-programa.
- **2016:** Doktore izendapena, “Euskararen eta gaztelaniaren arteko itzulpenaren estilistika konparatu baterako materialak: perpaus erlatibo esplikatioak euskaratik gaztelaniara eginiko literatura-itzulpenetan” tesiarekin.

Lan-esperientzia akademikoa

- **1999-2000 ikasturtea:** Italiako Istituto Orientale di Napoli unibertsitatean, *Tipologia e Morfosintassi della Lingua Basca* irakasle gonbidatua..
- **2000-01 ikasturtea:** EHUren Unibertsitateko irakasle elkartua, Euskal Filologia Sailean, arduraldi osoarekin, 2000-01 ikasturtean. Emandako ikasgaiak: “Euskara Teknikoa 1” (6 kreditu), “Euskara Teknikoa 2” (6 kreditu), Ahozko adierazpena” (6 kreditu) Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fakultatean; eta “Euskara Teknikoa 1” Bilboko Hezkuntza Fakultatean.
- **2002-03 ikasturtea:** EHUren Letren Fakultatean, Unibertsitateko irakasle elkartua, Hispaniar Filologia Erromanikoa eta Literaturaren Teoria Sailean, arduraldi osoarekin.
- **2003-2012:** EHUren Letren Fakultatean, Unibertsitateko irakasle lankidea, Hispaniar Filologia Erromanikoa eta Literaturaren Teoria Sailean, arduraldi osoarekin.
- **2012tik aurrera:** EHUren Letren Fakultatean, Unibertsitateko irakasle lankidea, Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Sailean, arduraldi osoarekin.

Bestelako lan-esperientzia

- **1984-85:** Orotariko Euskal Hiztegiaren prestakuntzan parte hartutakoa Ibon Sarasolaren zuzendaritzapean..
- **1985-86:** Euskara-irakasle lan-kontratua Gasteizko Udalaren Euskara Zerbitzuan.
- **1986-1989:** Itzultzaile eta Interprete karrerako funtzionaria Gasteizko Udalean, Euskara Zerbitzuan.
- **1990-1999:** Eusko Jaurlaritzaren EGA azterketa-batzorde ofizialeko buru.
- **1990tik aurrera:** Itzultzaile eta Interprete autonomoa, honako erakundeotan:
 - Arabako Batzar Nagusietako interprete ofiziala, **1999-2015**
 - Bilboko Udala
 - Leioako Udala
 - Getxoko Udala
 - Azkoitiko Udala
 - Berangoko Udala
 - Europako Eskualdeen Batzordea, Brusela
 - EHUren Gizarte Kontseilua

Argitalpenak: liburuak

- *Euskal Baladak* liburua (1984), Joseba Lakarra eta Blanka Urgellekin batera, Hordago argitaletxea, Donostia.
- *Ezpataz hiltzen duena* (1989, Donostia Hiria Sariko hirugarren irabazlea. *Ezpataz hil* izenburuaz argitaratua, 1995, Erein).
- *Halabeharraren lerroak* (1995, Ignacio Aldecoa Saria. Arabako Foru Aldundiak argitaratua, 2002).
- *Eguzkia ezkututzen denean* (1996, Donostia Hiria Sariko hirugarren irabazlea. Kutxa Fundazioak argitaratua).
- *Cuentos tradicionales vascos* (2000), Lurdes Auzmendrekin batera. Editorial Olañeta, Palma de Mallorca.

Literatura-itzulpenak

- *Hontzaren eguna*; Leonardo Sciascia (1991), Ibaizabal.
- *Bitxilandia*; Stefano Benni (1992), Erein.
- *Marcovaldo*; Italo Calvino (1992), Ibaizabal.
- *Muinoko etxea*; Cesare Pavese (1992), Ibaizabal.
- *Erromako emakumea*; Alberto Moravia (1993), Ibaizabal.
- *Ateak zabalik dituen presondegia*; Jan Terlow (1993), DDB.
- *Zlataren egunkaria*; Zlata Filipovic (1994), DDB.
- *Talai*; Mario Lodi (1994), DDB.
- *Gattopardo*; Giuseppe Tomasi di Lampedusa (1995), Ibaizabal.
- *Matias eta aitona*; Roberto Piumini (1995), DDB.
- *Ume ergelak*; Ana María Matute (1995), DDB.
- *Mugak*; Claudio Magris (1995), Erein.
- *Estetika Brebiarioa*; Benedetto Croce (1996), Klasikoak.
- *Finzi-Continitarren lorategia*; Giorgio Bassani (1997), Ibaizabal.
- *Kristo Ebolin geratu zen*; Carlo Levi (1997), Alberdania.
- *Jesse Jamesek ikasi zuen hemen*; Tino Pertierra (1999), DDB.
- *On Camillo*; Giovannino Guareschi (2001), Ibaizabal.
- *Zeta*; Alessandro Baricco (2001), Igela.
- *Alegiak*; Félix María de Samaniego (2003), Arabako Foru Aldundia.
- *Maitale koitaduen kronikak*; Vasco Pratolini (2006), Elkar.
- *Judy Moody, bere buruaren jabe*; Megan McDonald (2007), Mensajero.
- *Judy Moody, munduari itzulia zortzi egun eta erdian*; Megan McDonald (2007), Mensajero.
- *Judy Moody, etorkizun igarle*; Megan McDonald (2008), Mensajero.
- *Judy Moody, medikua da*; Megan McDonald (2008), Mensajero.
- *Demokraziaren etorkizuna*; Norberto Bobbio (2008), Klasikoak.
- *Judy Moody oso umore txarrez dago*; Megan McDonald (2008), Mensajero.
- *Judy Moody, lurraren salbatzailea*; Megan McDonald (2008), Mensajero.
- *Judy Moody ospetsua egiten da*; Megan McDonald (2008), Mensajero.
- *Zenbaki lehenen bakardadea*; Paolo Giordano (2009), Alberdania.
- *Stilton dut izena*; Geronimo Stilton (2009), Planeta.
- *Nostrasagusen eskuizkribu misteriotsua*; Geronimo Stilton (2009), Destino.
- *Vitoria-Gasteiz Itzulpen Sariaren irabazlea*.
- *Ongi etorri Harkaitz Zekenera*; Geronimo Stilton (2009), Planeta.
- *Mirari galduaren bila*; Geronimo Stilton (2009), Planeta.
- *Hegoalderantz ihesi*; Juan Madrid (2009), Giltza.
- *Judy Moody Unibertsitatera doa*; Megan McDonald (2009), Mensajero.
- *Ismaelen historia*; Francesco D'Adamo (2010), Aizkorri.
- *Bidaia zoroa Sagutxistanera*; Geronimo Stilton (2010), Planeta.
- *Munduko lasterketa eroena*; Geronimo Stilton (2010), Planeta.
- *Hegoak*; Aprylinne Pike (2010), Mensajero.
- *Code Lyoko 1, Lurpeko gaztelua*; Jeremy Belpois (2010), Mensajero.
- *Code Lyoko 2, Izenik gabeko hiria*; Jeremy Belpois (2010), Mensajero.
- *Pinotxoren abenturak*; Carlo Collodi (2010), Alberdania-Erein-Igela (G.

Goikoetxearekin batera itzulia, A. Pontestaren bertsioan oinarrituta).

- *Utikan hemendik, gaztakirtena*; Geronimo Stilton (2010), Planeta.
- *Katu piraten galeoia*; Geronimo Stilton (2010), Planeta.
- *Mona Sagulisaren irribarrea*; Geronimo Stilton (2010), Planeta.
- *Altxor desagertuaren misterioa*; Geronimo Stilton (2011), Planeta.
- *Xarmak*; Aprilynne Pike (2011), Mensajero.
- *Lau sagu Oihan Beltzean* Geronimo Stilton (2012), Planeta. Vitoria-Gasteiz Itzulpen Saria.,
- *Metroko mamua*; Geronimo Stilton (2012), Planeta.
- *Maitasuna gazta bezalakoa da*; Geronimo Stilton (2012), Planeta.
- *Fantasiaren Erreinuak*; Geronimo Stilton (2013), Planeta.
- *Ikaratz familiaren sekretua*; Geronimo Stilton (2013), Planeta.
- *Ez zenituen oporrak nahi, Stilton?*; Geronimo Stilton (2013), Planeta.
- *Tea Stilton 2. Mendi hiztuna*; Geronimo Stilton (2017), Planeta.
- *Arratoi kirasdunaren kasu bitxia*; Geronimo Stilton (2017), Planeta.
- *Nork bahitu du Makaltxo?*; Geronimo Stilton (2017), Planeta.
- *Supersustos. El laboratorio del pánico*; Jeff Creepy (2018), Destino.

Bestelakoak

- Euskaltzain urgazlea, 1996an izendatua.
- EIZIE – Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarteko lehendakaria 2000-2002 bitartean.
- SENEZ itzulpen aldizkariko zuzendaria 1994-1999 bitartean.
- EHUko Letren Fakultatean Interpretazio Mintegia eta Axun Aierberen omenezko Itzulpen Mintegiaren antolatzailea 2014-15, 2015-16, 2016-17, eta 2017-18 ikasturteetan, Arabako Campuseko Errektoreordetzaren eta eta Letren Fakultateko Dekanotzaren laguntzarekin.